

# ECHANGE(S) : CONCEPTS, ENJEUX ET DYNAMIQUES

## Colloque international



**Vendredi 18  
et  
Samedi 19 Novembre 2011**

E.I.P.E.  
08-11

**Vendredi 18 novembre**

Maison de l'Italie,  
7A boulevard Jourdan - 75014 Paris

**Samedi 19 novembre**

Institut du Monde anglophone,  
Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3  
5 rue de l'École de médecine - 75006 Paris



## **Echange(s) : concepts, enjeux et dynamiques**

Colloque international

Sorbonne Nouvelle - Paris 3

Vendredi 18 novembre et Samedi 19 novembre 2011

L'échange, quel que soit le domaine dans lequel il se réalise, ou le contexte et la période dans lesquels il s'insère, se définit en théorie non seulement comme une réciprocité, une compensation mutuelle, mais encore comme une découverte et une ouverture, pour le bénéficiaire équitable et consenti des parties : individus, organisations, territoires, cultures, systèmes. En garantissant une meilleure identification de soi par rapport à l'autre, il est censé favoriser la mise en valeur des complémentarités et pour être satisfaisant, doit en principe être équilibré.

La mondialisation, à la fois cause et conséquence de l'accélération et de la diversification des processus et des vecteurs de communication, a contribué à intensifier et à multiplier les occasions et les formes de l'échange, dans tous les domaines : culturel, social, politique et économique. Dans ce cadre, l'échange, plus souvent mentionné dans une forme plurielle qui traduit son caractère protéiforme, est majoritairement présenté de manière positive, comme un moteur de croissance et de développement économiques ou comme un facteur d'interpénétration culturelle et sociale.

Cependant, d'une part, l'échange n'est pas l'apanage exclusif de la récente mondialisation ; d'autre part, c'est une notion complexe et difficile à cerner, et sa pratique, aussi bénéfique qu'elle puisse paraître, suscite de nombreuses interrogations. Car dans la réalité, l'échange est-il toujours possible, voire souhaitable ? Et est-il toujours positif pour les parties prenantes ? Peut-on échanger sans perdre, ni se perdre ? Peut-on se soustraire à la logique de l'échange ? Quelles sont les valeurs de l'échange ? Quels ont les enjeux qui le sous-tendent ? Quels sont les facteurs intrinsèques et extrinsèques qui le conditionnent ? Ceux-ci ne faussent-ils pas éventuellement les règles, c'est-à-dire les termes, de l'échange ? Par conséquent, la réalité et ses contraintes ne posent-elles pas une limite à la théorie de l'échange ?

Ce colloque pluridisciplinaire et pluriculturel, qui s'inscrit dans le cadre d'une réflexion transdisciplinaire, développée à partir des recherches menées par des enseignants-chercheurs de Langues Etrangères Appliquées de l'Université Sorbonne Nouvelle Paris 3 dans leurs champs disciplinaires et au sein de leurs centres de recherche respectifs, aura pour objectifs tant d'analyser les bénéfices liés à l'échange que de répondre aux interrogations formulées ci-dessus

# Vendredi 18 novembre

**8h30-9h00** *Accueil des participants*

**9h00-9h15** *Ouverture du colloque* par Madame Marie-Christine LEMARDELEY, Présidente de l'Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3 (Salle des conférences).

**9h15-10h00** *Séance Plénière 1* (Salle des conférences),  
*Président de séance* : Roberto GIACONE  
**L'échange à rebours** - Professeur Salvatore D'ONOFRIO, Université de Palerme / Laboratoire d'anthropologie du Collège de France.

**10h00-10h30** *Pause café-thé*

**11h00-12h30** **Ateliers Séance 1 (ABC)**

## **ATELIER A : ÉCHANGES ET STRATÉGIES POLITIQUES**

(Salle des conférences), *Présidente de séance* : Sarah PICKARD

- 1) **La frontière canado-américaine : un périmètre d'échanges dans le cadre d'un partenariat nord-américain pour la sécurité et la prospérité**, Raphaël EPPREH, Université Lille 3 - Charles de Gaulle.
- 2) **Les rapports italo-américains : un « échange inégal »**, Alessandro GIACONE, Université Stendhal - Grenoble 3.
- 3) **Les échanges culturels gouvernementaux et les réseaux d'influence de l'Amérique reaganienne en Europe : du Young Leader Program à l'International Visitors Program 1982-1989**, Maud QUESSARD, Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3.
- 4) **Stratégie : échange possible ou impossible ? Le cas de l'Espagne et de la France**, Marie-Véronique MARTINEZ, Université Lille 3 - Charles de Gaulle.

## **ATELIER B - ÉCHANGES ET DYNAMIQUES ENTREPRENEURIALES (Salle 1),**

*Présidente de séance* : Laurence COSSU BEAUMONT

- 5) **La démarche RSE dans les relations de sous-traitance : à quelles conditions peut-elle rendre l'échange positif ?**, Dominique CASIN, Université Paul Verlaine Metz.
- 6) **The exchange of services across borders : conceptual difficulties, dynamics and challenges to development in the UK**, Louise DALINGWATER, Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3.
- 7) **Exchange or short-change: US Corporations, Emerging Markets and the US Workers**, Petersen NNAJIOFOR, Université Paul Verlaine, Metz.
- 8) **Enjeux et dynamique(s) du développement tardif de la grande distribution en Italie**, Rodolphe PAUVERT, Université de Poitiers.

**ATELIER C - ÉCHANGES CULTURELS : REPRÉSENTATION, COMMUNICATION, HYBRIDATION** (Salle 2),

*Président de séance* : Joël BRÉMOND

9) **Échange et communication : la religion à l'école primaire dans le comté des Midlands de l'Ouest**, Céline BENOIT, Université du Littoral Côte d'Opale/ Aston University.

10) **Les échanges culturels hispano-français. L'Espagne comme source d'inspiration : les stéréotypes culturels**, Andrea FERNANDEZ-MONTESINOS, Universidad Complutense, Madrid.

11) **L'Espagne et les ballets russes**, Hélène FRISON, Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3.

12) **Approches de l'imaginaire artistique de la frontière entre les Etats-Unis et le Mexique depuis l'entrée en vigueur de l'ALENA (1994)**, Franz JOHANSSON, Université Paris Sorbonne - Paris 4.

**12h30-14h00 Déjeuner - Collège d'Espagne, 7A bd Jourdan**

**14h00-15h30 Ateliers Séance 2 (DEF)**

**ATELIER D : LA LANGUE : VECTEUR ET CREUSET DES ÉCHANGES**

(Salle des conférences), *Présidente de séance* : Fayza EL QASEM

13) **L'échange linguistique : quel traitement de l'emprunt dans les grands dictionnaires italiens monolingues des XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles ?**, Valentina BISCONTI, Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3.

14) **Impact des langues vivantes sur les métiers de l'économie ou les enjeux d'un échange transdisciplinaire : le cas du Liban**, Joseph Michel CHRAÏM, Université du Saint-Esprit, Kaslik.

15) **Echanges de discours révolutionnaires : analyse verbale et iconique**, Sahar MOHARRAM et Catherine JULIEN, Université Française d'Égypte, Le Caire.

**ATELIER E - LE CADRE JURIDIQUE ET LA LIMITE DES ÉCHANGES**

(Salle 1), *Président de séance* : Sébastien RAIMOND

16) **La notion d'échange en droit**, Rouzbeh ZIAEI, Université Paris 1 Panthéon-Sorbonne.

17) **Marquage d'origine et échanges internationaux**, Caroline SAVI, Université Paris Ouest Nanterre la Défense.

## **ATELIER F - LES ÉCHANGES EN MILIEU CONFLICTUEL**

(Salle 2), *Présidente de séance* : Mihaela TOADER

18) **L'échange, une ressource précieuse face aux situations de conflit. Le travail de l'association Tim Parry Jonathan Ball Foundation for Peace à Warrington en Angleterre**, Joana ETCHART, Université Paris Sorbonne - Paris 4.

19) **Irlande et Irlande du Nord : quand les politiques dictent les limites des échanges dans le domaine économique**, Anne GROUDEL, Université Paris 1 Panthéon-Sorbonne.

20) **Echanges cinématographiques transatlantiques pendant la Grande Guerre**, Clémentine THOLAS, Université Paris Est Créteil.

**15h30-16h00** *Pause*

**16h00-17h30** **Ateliers Séance 3 (GH)**

## **ATELIER G - ÉCHANGES ET PÉDAGOGIE**

(Salle 1), *Présidente de séance* : Patricia MINACORI

21) **Echanges et changements : l'étudiant de la génération Y dans la relation pédagogique**, Francis KIERSZENBAUM, Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3.

22) **Analyse d'une télécollaboration franco-hongkongaise : quelle perception de l'échange par les étudiants ?**, Catherine MULLER, Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3.

23) **L'apprentissage de la communication interculturelle en milieu professionnel globalisé**, Mihaela TOADER, Université Babès Bolaj, Cluj.

## **ATELIER H - ENJEUX ET DÉFIS DES ÉCHANGES COMMERCIAUX**

(Salle 2), *Président de séance* : Rodolphe PAUVERT

24) **Libre-échange et enjeux du commerce du blé**, Martine LAMBERT CHARBONNIER, Université Paris Sorbonne - Paris 4.

25) **Un intercambio global entre Méjico y Filipinas en el siglo XVII (Un échange global entre le Mexique et les Philippines au XVII<sup>ème</sup> siècle)**, Beatriz PALAZUELOS MAZAR, Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3

26) **Le commerce des idées franco-allemand : l'évolution des traductions et des droits de licence depuis 1990**, Jürgen RITTE, Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3.

**17h45-18h45** *Table ronde* (Salle des conférences),  
*Présidente de séance* : Valérie PEYRONEL

**19h00** *Cocktail - Maison de l'Italie*

# Samedi 19 novembre

## 9h00-10h00 **Ateliers Séance 4 (IJ)**

### **ATELIER I - L'IMAGINAIRE DE L'ÉCHANGE MARCHAND**

(Grand amphithéâtre), *Président de séance* : Jürgen RITTE

27) **Échanges, récits, conversions**, Jacques GILBERT, Université de Nantes.

28) **Sexe, argent et don : images littéraires de l'échange dans la prostitution**, Eliane ROBERT MORAES, Université de Sao Paulo.

### **ATELIER J - FÉCONDITÉ DE L'ÉCHANGE INTERDISCIPLINAIRE**, (Salle 16),

*Président de séance* : Yvon LE SCANFF

29) **L'échange entre science et littérature à l'épreuve de la correspondance : l'exemple d'Henri Mondor**, Cécile LEBLANC, Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3

30) **L'échange disciplinaire. Réflexions à partir de l'exemple du droit**, Yves Edouard LE BOS, Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3.

## 10H00- 10h45 **Séance Plénière 2** (Grand amphithéâtre),

*Présidente de séance* : Divina FRAU MEIGS

**Globalización, intercambio, cultura... ¿ hacia donde nos dirigimos ?  
Globalisation, échange, culture... Où allons nous ?**

Professeur Haydée CALDERON, Université de Valence.

## 10h45-11h15 **Pause**

## 11h15-12h45 **Ateliers Séance 5 (KL)**

### **ATELIER K - L'ÉCHANGE ET LA FORMATION DES IDENTITES**

(Grand amphithéâtre), *Présidente de séance* : Cécile LEBLANC

31) **Le vin, objet d'échange ou marqueur identitaire ? Le cas des vins espagnols de Rioja**, Joël BRÉMOND, Université de Nantes.

32) **Échanges interallemands et (re)-construction de l'identité nationale entre 1990 et 2011 : le cas de la politique culturelle**, Elisa GOUDIN STEINMANN, Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3.

33) **La problématique de l'échange interculturel dans la formation de l'identité nationale : le *moment* romantique du voyage en France**, Yvon LE SCANFF, Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3.

## **ATELIER L - TRADUCTION ET ÉCHANGES LINGUISTIQUES**

(Salle 16), *Présidente de séance* : Sahar MOHARRAM

34) **Traduction pragmatique et communication technique : la logique des échanges**, Patricia MINACORI, Université Paris 7 - Denis Diderot.

35) **Traduire la Finance islamique : entre l'approche culturelle et l'approche idéologique**, Fayza EL QASEM, Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3, ESIT.

36) **La langue arabe au carrefour de l'échange scientifique et technologique : le défi terminologique**, Elias YOUSIF, Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3.

**12h45-14h00** *Buffet*

**12H45-14h00** *Conférence Plénière 4* (Grand amphithéâtre),  
*Président de séance* : **Gilbert Guillard**

**Le programme PEA-LEA : les échanges culturels dans la formation linguistique des étudiants.**

Professeur Jürgen NIEMEYER, Université de la Ruhr (Bochum).

**14h45-15h15** *Pause*

**15h15 - 16h45** **Ateliers séance 6 (MN)**

**ATELIER M - ÉCHANGES, COGNITION, INTERACTION** (Grand amphithéâtre),

*Présidente de séance* : Isabelle PERRIN

37) **Échange et cognition sociale : quelques approches empiriques contemporaines de l'échange**, Pierre NAVARRO, EHESS.

38) **Échange et corps aliéné dans le roman Memoriale de Paolo Volponi (1924-1994)**, Anna MIRABELLA, Université de Nantes.

39) « **Qui n'échange rien ne gagne rien : échanges électoraux entre hommes politiques et jeunes, au Royaume-Uni, 1997-2010** », Sarah PICKARD, Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3.

**ATELIER N - LA THÉORIE LIBÉRALE DES ÉCHANGES EN QUESTION**

(Salle 16), *Président de séance* : Romain GARBAYE

40) **Échanges marchands et rapports contractuels : les fondements du néolibéralisme**, Luca MARSI, Université Paris Ouest Nanterre La Défense

41) **The Impact of Neoliberalism and Globalization on the Trade Flows of the Anglo-Saxon Countries**, Nicholas SOWELS, Université Paris 1 Panthéon-Sorbonne.

42) **Crise économique et problématique de l'échange : la tentation protectionniste**, Valérie PEYRONEL, Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3.

**16h45-17h15** *Conclusions et clôture du colloque* (Grand amphithéâtre).



## Nous remercions nos partenaires :

- \* La Maison de l'Italie à Paris,
- \* Le Conseil scientifique de l'Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3
- \* Le Service des Relations internationales de l'Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3
- \* EA 4399 CREW - Center for Research on the English-speaking World (centre porteur du projet) de l'Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3, et plus particulièrement ses composantes le CERVEPAS (Centre de Recherches sur la Vie Economique dans les Pays Anglo-Saxons) et l'Axe 3 (Echanges, transferts et constructions nationales dans l'espace anglophone)
- \* EA 4223 CEREG - Centre d'Etudes et de Recherches sur l'Espace Germanophone de l'Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3
- \* EA 3423 CRP 19 - Centre de Recherches sur les Poétiques du XIX<sup>e</sup> siècle de l'Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3
- \* ICAR/ENS Lyon
- \* L'Ambassade de France à Berlin
- \* L'Institut français Deutschland
- \* Le département de Langues Etrangères Appliquées de la Sorbonne Nouvelle - Paris 3

## Contact

colloquelea2011@univ-paris3.fr

## Site Web et inscription

<http://www.univ-paris3.fr/colloquelea2011echange>



Ambassade de France  
en Allemagne



FONDATION MAISON DE L'ITALIE  
2012 DÉPARTEMENT DES LANGUES ÉTRANGÈRES APPLIQUÉES DE LA SORBONNE NOUVELLE



Membre fondateur de Sorbonne Paris Cité